«И СПОМЕН, И КОПНЕЖ ЕДНОВРЕМЕННО…»: ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРЕОБРАЖЕНИЯ БОЛГАРСКОГО ФОЛЬКЛОРА

МОТИВЫ ВОДЫ В БОЛГАРСКОЙ АВТОРСКОЙ СКАЗКЕ

Александра Владимировна Еремченко. Санкт-Петербургский государственный университет
Елена Юрьевна Иванова

Введение

Варна, с которой начинается наш маршрут, – царица Черного моря. Она производит незабываемое впечатление на каждого, кто побывал в этом городе, полном солнца и воды. Предлагаемая беседа посвящена мотиву воды в болгарскойавторской сказке. Древние люди обожествляли воду, зная, что она обладаетогромной силой – как разрушительной, так и созидательной. Эти представления оставили заметный след в фольклоре, в обычаях, традициях, пословицах ипоговорках многих народов. Далее мы рассмотрим, как представлен образ водыв творчестве Николая Райнова и Елина Пелина (на примере сказок „Най-учениятна света“, „Четирима братя“, „Подмладителна вода“) (Райнов 2005) и в романе„Ян Бибиян“ (Елин Пелин 1978).

Обработка фольклора в сказкахНиколая Райнова

Обращение к сказкам и фольклору для писателя не было случайным, это былане просто «проба пера», не заказ издателя (Стойчева 1995: 51). В фольклорнойоснове Николая Райнова интересует поиск самых древних культурных пластов,которые он может противопоставить современности.Неслучайно большая часть его произведений – это легенды, баллады, сказки, сказания, видения, откровения.

Первые книги с пересказанными фольклорными сказками авторства Н. Райновавыходят в 1924 г. – это сборники „Най-хубави народни приказки“ и „Златноптиче“, а в 1925 г. выходит книга „Юнак над юнаци“.Для современников сразу становится заметно *«разхубавяването»* (термин принадлежит Стефану П. Василеву) сказок Райнова по сравнению с фольклорными.Речь идет о *«декоративном стиле»*, созданном Николаем Райновым. *«Декоративная стилизация фольклорных вариантов – это, по существу, перевод поэтики фольклорной сказки на язык декоративного стиля»,* – пишет С. Стойчева(Стойчева 1995: 53).

Действительно, Николая Райнова называют создателем особого *«декоративного стиля»* в литературе в рамках модернизма. Он включает в себя архаичныеформы словесного творчества, стилизацию, повторяющиеся *«орнаменты»*.Проза Райнова обладает напевностью фольклора, текстов Библии и Корана.Этому способствуют несколько факторов: использование лейтмотива (особыхповторяющихся фрагментов текста), звукопись и интонационная ритмика,частое употребление ключевых слов. В творчестве Райнова декоративностьявляется не просто приемом, а основным инструментом выражения духовногосостояния героя (Сугарев 2007: 67).

В 1929 г. Николай Райнов редактирует все три книги сказок, изданных в 1924 и1925 гг., и выпускает новый сборник – „Най-хубави български приказки“. Следуетотметить, что сборник получил обобщенное название (а не «Лучшие болгарские *волшебные* сказки»). Тем самым подразумевалось, что данный тип сказок —волшебные сказки, по мнению автора, представляет лицо болгарской сказки вцелом (Стойчева 1995: 59). Произведенная в тексте правка сводилась в основном к сокращениям. «Автор „вычищает“ из сказки как внешний декоративизм,так и присущие ей декоративные клише» (Стойчева 1995: 60). В значительнойстепени сокращена и ее описательная часть.

Писатель удаляет избыточнуюинформацию, которая может быть очевидной для читателя, а также смысловые повторы. Это свидетельствует об отказе от некоторых элементов*«декоративного стиля»* в угоду фольклорному: две стилистические системыпереплелись в сказках Н. Райнова, и победила фольклорная (Стойчева 1995: 72).

Мотивы воды в сказках Николая Райнова

В сказке Н. Райнова „Най-ученият на света“ (1924) вода является проводником между двумя полюсами. По сюжету сын торговца, очень богатого человека,отправляется в плавание на корабле отца. Торговец снарядил его в путь, загрузив корабль товарами, и дал сыну четкие указания, что и за какую цену продавать и покупать. Помимо этого, торговец дал своему сыну тысячу золотыхмонет.Для молодого человека это путешествие – не только отцовское задание, но исвоего рода проверка. *„Животът и работата ще те научат“* (рус. *«Жизнь иработа тебя научат»*) – говорит отец сыну в назидание.

Морская вода предстает перед нами не только проводником между миром привычным и миром новым, неизведанным, но и проводником между детством ивзрослой жизнью: путешествие покажет, способен ли юноша быть хорошимторговцем, как его отец, и разумно обращаться с деньгами.Большой заморский город является ключевым символом зла. Здесь юноша проходит проверку на прочность и в первый же день оступается. Он тратит вседеньги на дорогое жилье и бесконечные пиры с новыми друзьями, тоже приплывшими в этот город из других мест. Только через несколько месяцев, когда кончается тысяча золотых, которую дал юноше отец, он вспоминает, что приехалв город с определенной целью.

Вода также является символом опасности: позже, когда торговец плывет накорабле с капитаном и двумя разбойниками, запертый в сундуке, корабль попадает в шторм, и главный герой лишь чудом остается жив. Уцелев в этом испытании, он оказывается в выигрыше: подслушав разбойников, он узнал, что средиморя находится остров с высокими скалами, где можно достать самые дорогиев мире камни, но путь туда очень опасен. Тот, кто пройдет испытание водой,оказывается вознаграждён.

Тот же мотив опасности и вознаграждения видим всказке Н. Райнова „Четирима братя“, по сюжету которой братья, обучившисьразным ремеслам, вызываются спасти царскую дочь от змея, который охраняет узницу на скале посреди моря.

Иной образ воды представлен в сказке „Подмладителна вода“. По ее сюжету царьотправляет трех своих сыновей на поиски молодящей воды, чтобы сделатьсвоим наследником того, кто справится с этим заданием. Младший сын хитростью добывает заветную воду, два других брата завидуют ему и крадутводу. Царь сердится на младшего сына из-за того, что тот принес обычнуюводу, которую братья налили в его сосуд взамен украденной, и отказываетсяот него. В данной сказке вода – волшебный предмет, ей жаждут обладать, нотакже обладание ею делает человека уязвимым.

В вышеописанном образе воды заметен некий дуализм – вода-испытание ивода-вознаграждение. Такой мотив является довольно частотным для сказок.Можно предположить, что зарождается он задолго до появления письменностии является одним из основных в древнейшем пласте культуры. Связан он, вероятно, с дуализмом воды как таковой – без нее невозможно существование человека, но при этом она обладает разрушительной силой.

Живая и мертвая вода в романе для детей ЕлинаПелина „Ян Бибиян“

„Ян Бибиян“ – первый болгарский фантастический роман для детей. Романсостоит из двух частей – „Ян Бибиян. Невероятни приключения на едно хлапе“(1933) и „Ян Бибиян на Луната“ (1934), вошедшие в т. 5 Собрания сочинений(Елин Пелин 1978). Роман сначала публиковался главами в форме фельетонов вгазете для детей и юношества „Пътека“ по мере написания, что приводило кмногочисленным изменениям.

Первое самостоятельное издание было выпущено в 1933 г. – „Ян Бибиян. Невероятни приключения на едно хлапе“ (София, издательство „Хемус“, иллюстрации: Минчо Никифоров). После этого последовали переработанные издания „ЯнаБибияна“ 1941 и 1946 гг., а в 1948 г. издательство „Народна младеж“ осуществляет первое полное издание романа с включением последней правки. Оно сопровождается новыми иллюстрациями того же художника – Минчо Никифорова.

Жанр первой части романа определяют как нечто среднее между волшебнойсказкой и фантастическим романом. Действительно, произведение можно «разложить» на функции волшебной сказки, описанные в работе Владимира Яковлевича Проппа «Морфология волшебной сказки» (Пропп 1998).

Как представляется, вромане о Яне Бибияне имеют место следующие функции, описанные В.Я. Проппом:

• *существование «некоторой исходной ситуации»,*

• *отлучение одного из членов семьи из дома,*

• *«герой испытывается, выспрашивается, подвергается нападению и пр., чемподготовляется получение им волшебного средства или помощника»,*

• *в распоряжение героя попадает волшебное средство,*

• *«герой переносится, доставляется или приводится к месту нахождениянредмета поисков»,*

• *герой и антагонист вступают в непосредственную борьбу,*

• *антагонист побеждается,• начальная беда или недостача, ликвидируется• герой возвращается* (Пропп 1998: 41 – 81).

В романе много черт «классической» фольклорной волшебной сказки, но ЕлинПелин по-своему пользуется уже известным набором функций. Он разрушаеттрадиционную композицию, меняя элементы местами, смешивая их или вовсеизбавляясь от некоторых.

Образ воды в романе Елина Пелина „Ян Бибиян“ представлен классическим длясказок противопоставлением живой и мертвой воды, однако использование данных атрибутов новаторское: река с мертвой водой является препятствием,мешающим Яну Бибияну, вороне Ие и принцессе Лиане сбежать от злого волшебника Мирилайлая, а переправа через живую реку помогает им освободить земливолшебника от смерти и запустения, сопутствовавших его правительству.Такой оригинальный ход отсылает нас к самому жанру произведения – его можноназвать и сказкой, и фантастическим романом, при том что Елин Пелин, какуже было сказано, по-своему пользуется чертами этих жанров. Выбранная имреализация мотива воды добавляет произведению больше новаторства, самобытности.

Итак, мотив воды является одним из ключевых в создании и фольклорной, илитературной сказки. Образ и функции воды как двигателя сюжета в сказкеостаются неизменными, даже когда сама сказка подвергается литературнойобработке, как, например, сказки Николая Райнова „Най-ученият на света“„Подмладителна вода“ и „Четирима братя“.Для мотива воды в сказках характерен смысловой дуализм – вода одновременно ипорождающая, и разрушительная сила. Она может быть проводником из одногомира в другой, а также символом испытаний, которые предстоит пройти напути взросления („Най-ученият на света“), может являться одним из препятствий на пути героев к спасению прекрасной принцессы („Четирима братя“), аможет быть волшебным предметом („Подмладителна вода“).В фантастическом романе «Ян Бибиян», который содержит черты литературной волшебной сказки, Елин Пелин в отличие от Николая Райнова переосмысляетобраз живой и мертвой воды и, в сравнении с фольклором, расширяет ее магические возможности.

Цитируемая литература

Андрейчева 1989: Андрейчева, В. *Книга за Николай Райнов*. София, 1989.

Елин Пелин 1978: *Елин Пелин. Съчинения в шест тома. Т. 5: Произведения за деца июноши: Ян Бибиян. Ян Бибиян на Луната. Приказки.* София, 1978.

Пропп 1998: Пропп, В.Я. *Морфология (волшебной) сказки. Исторические корни волшебной сказки*. Москва: Лабиринт, 1998.

Райнов 2005: Райнов, Н. *Български приказки*. София, 2005.

Райнов: Райнов Н. *Най-ученият на света* <http://www.zaigravka.bg/prikazki.php?h=nay-ucheniyat-na-sveta> (22.09.2021).

Стойчева 1995: Стойчева, С. *Приказките на Николай Райнов – между магиката и декорацията.* София, 1995.

Сугарев 2007: Сугарев, Е. *Николай Райнов – боготърсачът богоборец*. София, 2007.